Vunna Guruvapāḷem plates, time of Parameśvaravarman, year 19

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00045

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00045.xml

Language: Sanskrit [Southern Brāhmī (unspecified), Telugu]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

...

Palaeographic description

...

Edition

Plates

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1=1〉 (sva)sti

jitam bhagavatā

...〈Page 2r〉〈2r1=7〉〈Page 2v〉〈2v1=13〉〈Page 3r〉〈3r1=19〉(ca)

ya idam asmac-chā¡ś!〈s〉anam atikramet sa pāpaś śārīran daṇḍam arhati

bhavato 'tra (ślokau)

1. Anuṣṭubh

(bahu)〈3r2=20〉(bhir vvasu)dhā dattā
bahubhiś cānu¿h?〈p〉ālitā
yasya yasya yadā bhūmis
tasya tasya tadā phalaṁ

2. Anuṣṭubh

(bhūmi)〈3r3=21〉-(dā)nā(t) pa(r)an dānan
na bhūtan na bhaviṣyati
tasyaiva haraṇāt pāpan
na bhūtan na (bhaviṣyati)

3. Anuṣṭubh

(na/ta)〈3r4=22〉gī-pallava-saṁbhūto
nandakuṟṟa-nṟpeśvaraḥ
Ā(jñā)p(t)i〈ḥ〉 ku(ḷa)varmmāsya
śāsanasya ma〈3r5=23〉hā-ya(śā)ḥ

pravarddhamāna-vijaya-rājya-saṁvatsare Ekān-na-viṁśatyāṁ pauṣya-māse〈3r6=24〉(śukla-pa)kṣa-trayodaśyā¡ṁ!〈m〉 Āditya-dine ghanaskandhānvaya-prasūtena viśeṣa(v)idi〈3r7=24〉(te)na 〈li〉khitam ida¡ṁ!〈m〉

svasty astu go-brāhmaṇebhyaḥ □||~~~

〈Page 3v〉

Translation into French by Brocquet 1997

〈1〉 Salut ! Le Bienheureux est vainqueur !

〈1〉 Depuis l'illustre Kāñcīpura :

〈1–〉 membre de la famille des Pallava, qui appartiennent au *gotra* de Bharadvāja et accomplirent selon les rites plus d'un sacrifice, notamment le sacrifice du cheval,

- arrière-petit-fils de Śrī-Mahendravarman, qui dut à son propre héroïsme la possession de son royaume, dont la majesté fit plier le cercle des rois, le Gardien du Monde du Milieu, le cinquième Gardien du Monde ;
- petit-fils de Śrī-Narasiṁhavarman, qu'illustre la gloire acquise dans de nombreux combats, qui assura le respect de toutes les lois conformément aux prescriptions, héros unique sur la surface de la Terre ;
- fils de Śrī-Mahendravikramavarman, qui honora les dieux, les brahmanes, les maîtres et les anciens, qui pratiqua la plus sévère discipline, qui, par de multiples dons, notamment de vaches, d'or et de terres, augmenta de jour en jour son capital dharmique;
- Śrī-Parameśvaravarman, qu'un vœu sincère pour toujours consacre avec zèle au bonheur et à la sécurité de ses sujets, qui, à chaque instant, est prêt à soutenir le dharma que ruinent les péchés de l'âge Kali, qui se montre un sectateur passionné de Maheśvara, qui fait preuve d'une extrême piété, qui offre sa dévotion aux pieds de l'illustre seigneur son père,

adresse aux villageois du village nommé Kubuṇūru, sur la rive sud du fleuve Musuṇa, sur la route[1] de Mulvuvaḍya, dans le Pūmi-rāṣṭra, l'ordre suivant :

Ce village, avec exemption de toutes les taxes, j'en fais donation, à titre de *brahmadeya*, à l'occasion d'Ayana, au petit-fils de Svāmiśarman, habitant du village d'Urppuṭūru, appartenant au *gotra* Mauḍgalyāyana et au caraṇa Āpastamba, connaisseur des Veda, Vedâṅga, Itihāsa et Purāṇa dans leur vérité, au fils de Droṇaśarman, expert en observances, abstinences et récitation personnelle, connaissant tous les traités dans leur vérité - à Devaśarman, qui possède la science des origines, que ses vœux sincères lient pour toujours, et qui se plaît aux six activités - pour l'accroissement de la durée de notre vie, et celui de notre bonne santé.

Qu'en prennent connaissance tous les *adhikaraṇa* et *niyukta*, ainsi que les *rāja-vallabha*, et qu'au cours de leurs tournées ils observent et fassent observer toutes les exemptions fiscales qui affectent ce terrain.

Quiconque transgresse cet ordre émanant de nous est un criminel qui encourt un châtiment corporel.

〈30–31〉 Il y a, à ce propos, les stances suivantes :

1.

[1]Le mot *mārga-*, ifc, peut aussi désigner une circonscription (cf D.C Sircar 1962, p. 94 - EI).

Beaucoup ont donné une terre,
Et beaucoup l'ont préservée ;
A qui va la terre
Va aussi le fruit.

2.

Hormis le don de terre, d'autre don
Il n'y eut point et n'y aura point ;
Hormis le fait de s'en emparer, de crime
Il n'y eut point et n'y aura point.

3.

Né dans la famille des Nagī-Pallava,
Le souverain de Nandakuṟṟa,
Kuḷavarman à la grande gloire
Est l'exécuteur de ce commandement.

Ceci a été gravé le jour d'Āditya, le treizième de la quinzaine claire du mois Pauṣya, en la dix-neuvième AR de victoire grandissante - par Viṣeṣavidita, qui est né dans la lignée de Ghanaskandha.

Que la prospérité échoie aux vaches et aux brahmanes !

Bibliography

Edited in Sircar & Seshadri Sastri 1957–1958 (EI 32.9), with visual documentation. Edited in Subrahmanian 1966. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 45). Text and French translation in Brocquet 1997 (B 32).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on the published visual documentation.

Primary

[EI] Sircar, Dines Chandra & P. Seshadri Sastri. 1957–1958. "Vunna Guruvayapalem plates of Paramesvaravarman I, Year 19." EI 32, pp. 91–98.

[TPC] Subrahmanian, T.N. 1966. *Pallavar ceppēṭukaḷ muppatu / Thirty Pallava Copper-Plates (Prior to 1000 A.D.)* Madras: Tamil Varalatru Kazhagam. [URL]. Pages 61–74.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 152–161, item 45.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. "Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie." Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Pages 505–511, item 32.

Secondary

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l'Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Item IR 34.